

Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury KAJL

ŠKOLITELSKÝ POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI

Název práce: **Syntaktické struktury ve francouzských románech Milana Kundery**

Autorka: **Věra Tauchmanová**

Vedoucí DP: PhDr. Miloslava Dvořáková, Ph.D.

Oponent DP: PhDr. Květuše Kunešová, Ph.D.

Téma: Předložená diplomová práce sleduje syntaktické struktury ve francouzských překladech čtyř románů Milana Kundery (*La Plaisanterie*, *La Valse aux adieux*, *L'Insoutenable légèreté de l'être* a *L'Immortalité*).

Obsahová stránka práce: Poměrně rozsáhlý text tvoří kromě úvodu šest hlavních kapitol, dále závěr, bibliografie včetně sitografie a přílohy.

První kapitola zahrnuje životní osudy M. Kundery a přehled dosavadního díla, v němž dominují romány psané v češtině, od 90. let pak ve francouzštině. Je připomenuta nedávná událost: navrácení českého občanství autorovi a jeho ženě; předání proběhlo prostřednictvím českého velvyslanectví v Paříži.

Druhá kapitola sleduje román jako literární žánr (C. Durvey). Autorka připomíná *le nouveau roman* druhé poloviny 20. století a cituje Kunderovu definici z jeho eseje *L'art du roman*. V podkapitole 2.1 uvádí stručné obsahy čtyř sledovaných románů a shrnuje některé společné motivy.

Třetí kapitola jako teoretická platforma uvádí typy francouzského souvětí podle aktuálních gramatických příruček; připojuje zároveň zmínku o principech tvorby textu (koherence jako aspekt srozumitelnosti a koheze jako vnitřní provázanost).

Čtvrtá kapitola se týká metodologie výzkumu. Je popsána metoda kvalitativní a kvantitativní; pro svou analýzu volí autorka první z nich.

Pátá a šestá kapitola představují praktickou část práce. Cíle výzkumu jsou jasně formulovány: na základě jazykového korpusu utvořeného excerpcí uvedených textů vysledovat syntaktické vztahy a následně posoudit syntaktické postupy charakteristické pro jednotlivé romány. Autorka provedla pečlivý, citlivý výběr, příklady dobře reflektují situaci hlavních postav i děj příběhu.

Pátá kapitola sleduje užití tří základních syntaktických vztahů juxtaopozice, koordinace a subordinace; určují je členící znaménka, spojky nebo spojková sousloví. Pro jednotlivé typy vztahů autorka cituje pouze relevantní části souvětí a porovnává spojovací výrazy se systémem uvedeným ve třetí kapitole. Předjímá tak kapitolu šestou, kde se soustřeďuje na příznačné syntaktické postupy doložené citací kompletních souvětí, případně odstavců, které se vztahují k hlavním postavám nebo pasážím jednotlivých románů, z nichž *La Plaisanterie* představuje nejzdařilejší analýzu.

V závěru autorka uvádí výsledky svého bádání (mezi zajímavá zjištění patří zvláštní nadužívání juxtaopozice). Osobitá studie jazykového korpusu je jedním z hlavních přínosů její práce.

Formální stránka práce: Struktura díla o rozsahu 83 stran je přehledná, jednotlivé části zachovávají logickou návaznost, každou kapitolu vhodně uzavírá *Conclusion partielle*. Jazyková stránka vykazuje dobrou úroveň až na některé zbytečné chyby (např. s. 21, 23, 25, 28, 62) a drobná opomenutí. Formální náležitosti (úprava, poznámky pod čarou, citační norma) jsou dodrženy, technická stránka je kvalitní.

Celkové hodnocení: Jedná se o dílo, které vyhovuje požadavkům daného oboru a splňuje kritéria diplomové práce. Během obhajoby by studentka mohla doplnit, který z citovaných románů M. Kundera jí nejvíce oslovil.

Hodnocení:

Hradec Králové, 1. 6. 2020

M. Dvořáková